

[This question paper contains 2 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 7715

L

Unique Paper Code : 2093100021

Name of the Paper : SPECIAL STUDY OF INDO-PERSIAN POET
(AMIR KHUSRAU AND BEDIL DEHLAVI) (DSE)

Name of the Course : B.A. Persian

Semester : VIII

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Part of the questions to be attempted together.

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

- 1- Translate any two of the following couplets into Hindi or English or Urdu: 25

از میان اشعار زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

که سوسن گرد می نارد زبان را	الا ای بلبل آخر بانگ بر زن
روان کن در چمن سرو روان را	نگارا بلبل اینک می کند بانگ
به گل نسبت مکن روی چنان را	مرا گفتی مبین در من به گل بین
برو لنگر بنه رطل گران را	جوانی می رود از دست بر باد
چگونه خنده ناید گلستان را	گل اندک عمر و چندان باد در سر

(B)

دستی که شستیم از آب دریا	گوهر گره بست از بی نیازی
در چین دامن خفته ست صحرا	گر جیب ناموس تنگت نگیرد
تمثال اوهام آینه دنیا	حیرت طرازی ست، نیرنگ سازی ست
هم چون خیالات از شخص تنها	کثرت نشد محو از ساز وحدت
صحرانشین اند این خانمانها	وهم تعلق بر خود مچینید

P.T.O.

(C)

صبا نو کرد باغ و بوستان را	پیاله داد نرگس ارغوان را
به خط سبز، صحرا نسخه برداشت	سواد روشن دارالجنان را
سحرگاهان چکید از قطره ابر	گلوتر گشت مرغ صبح خوان را
مزاج از قطره ها خشک کرد نرگس	چو بیماری که یابد ناردان را
بنفشه کوژ پیش سرگویی	تواضع می کند پیر و جوان را

- 2- Rewrite the following couplets into simple Persian with reference to the context. 20

اشعار زیر را به فارسی ساده با سیاق و سباق بنویسید:

کثرت نشد محور از ساز وحدت	هم چون خیالات از شخص تنها
وهم تعلق بر خود مچینید	صحرائنشینانند این خانمانها
موجود نامی است، باقی توهم	از عالم خضر رو تا مسیحا
زین یأس مُنزل ما را چه حاصل	هم خانه بیدل، هم سایه عنقا

3. Explain the following couplets into Hindi or English or Urdu: 15

اشعار زیر را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو شرح کنید:

به کنعان هوس، گردی ندارد یوسف مطلب	مگر در خود فرورفتن کند ایجاد چاه آنجا
ز بس فیض سحر می جوشد از گرد سواد دل	همه گر شب شوی، روزت نمی گردد سیاه آنجا
ز طرز مشرب عشاق، سیر بینوایی کن	شکست رنگ کس آبی ندارد زیر کاه آنجا
زمینگیرم به افسون دل بی مدعا بیدل	در آن وادی که منزل نیز می افتد به راه آنجا

4. Highlight the salient features of Persian poetry of Amir Khusrau. 15

مختصات شعر فارسی امیر خسرو را بیان کنید.

5. Write a detailed note about the life and works of Bedil Dehlavi. 15

گزارشی مفصل درباره احوال و آثار بیدل دهلوی را بنویسید.